

- Fici 2001 — *Fici F.* Macedonian perfect and its modal strategies // Македонски јазик. № 51/52. 2001. С. 61–88.
- Friedman 1981 — *Friedman V. A.* The pluperfect in Albanian and Macedonian // *Folia Slavica*. 1981. Vol. 4. No. 2/3. P. 273–282.
- Graves 2000 — *Graves N.* Macedonian — a language with three perfects? // *Tense and Aspect in the Languages of Europe* / ed. O. Dahl. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000. (Empirical approaches to language typology; 20–6). P. 479–494.

On the Correlation of two Pluperfect Forms in Pskov Dialects in Comparison with the Material of other Languages

There are two pluperfect forms in Pskov dialects: “to be (past tense) + *vši*-form” and “to be (past tense) + *l*-form”. The first one has a resultative meaning and should be considered in the row of other perfective forms with the verb *to be* in the present tense, future tense and in the form of subjunctive mood. The second one has a meaning of discontinuous past. Apparently, it is a grammeme of the past tense and it is opposed to the “simple” past tense by the meaning of the irrelevance of the action to the present. There are similar systems with two pluperfect forms in other Slavic and non-Slavic languages.

DOI: 10.31168/0459-6.09

Г. П. Пилипенко (Москва, Россия)

Адаптация испанских глаголов в речи славян-переселенцев в Аргентине

На северо-востоке Аргентины в провинции Мисьонес (исп. Misiones) проживают носители украинских, польских, белорусских диалектов, потомки переселенцев трудовых мигрантов, которые начали обосновываться на этих землях с конца XIX в. Во время экспедиций, проводившихся с 2015 по 2019 г., были собраны нарративы, диалектные записи на

указанных языках (Пилипенко 2018; 2020). В докладе будут рассматриваться модели адаптации заимствованных из испанского языка глаголов в речи потомков славянских переселенцев. Привлекаться будут как записи устной речи, так и письменная фиксация диалекта (дневник переселенца с Воьлыни Кирилла Вознюка, написанный на южноволынском диалекте украинского языка). Модели адаптации глаголов во всех трех языках совпадают.

Примеры заимствованных глаголов из дневника Кирилла Вознюка:

образованные от испанского глагола с испанским инфинитивным окончанием: **абандар**-ити (*abandonar* «покидать»), **асалтар**-ити (*asaltar* «нападать»), **вісітар**-ити (*visitar* «посещать»), **комер**-к-ати (*comer* «есть»), **подар**-ити (*podar* «обрезать»), **прогресар**-ити (*progresar* «прогрессировать»), **продусір**-ити (*producir* «производить»);

глаголы без испанского инфинитивного окончания: **аредл**-яти (*arreglar* «устраивать, проводить в порядок»), **косіч**-увати (*cosechar* «собирать урожай»), **компан**-о/ювати (*acompañar* «сопровождать»), **манс**-увати (*amansar* «приручать»), **моліст**-овати (*molestar* «мешать»), **на-кард**-авати (*cargar* «грузить»), **плян**т-увати (*plantar* «сажать»), **ранк**-увати (*arrancar* «заводить мотор»), **тас**-увати (*tasar* «оценивать»).

В первой группе примеров в украинском языке они приобретают окончание *-ити*; во второй приобретают чаще всего суффикс *-ова/-ува-*. В одном случае обнаружено образование при помощи суффикса *-к-* от основы инфинитива (*комеркати*).

О двух типах образования глаголов в украинском языке мигрантов писал (Ризванюк 1974: 71–76); в письменных текстах и в речи его информантов отмечаются колебания — от одного корня может быть образован украинский глагол двумя способами: *ареглювати* — *ареглярити* (*arreglar* «устраивать, приводить в порядок»), *планчувати* — *планча-*

piti (planchar «гладить»), *felicituvati* — *felicitaruti* (felicitar «поздравлять») (Ризванюк 1974: 73). Исследователь полагает, что образование глаголов непосредственно от испанских инфинитивов характерно более для разговорного языка, а модель с суффиксом *-uva-* — для языка прессы. В случае образования глаголов от инфинитивов ударение падает не на украинские морфологические элементы, а на испанские, таким образом, ощущается более тесная связь с испанским прототипом в отличие от глаголов с суффиксом *-uva-*, у которых ударение падает на украинский суффикс (Ризванюк 1974: 75). По данным нашего корпуса, в языке украинцев Аргентины представлены обе модели, в дневнике Кирилла Вознюка преобладает модель без испанского инфинитивного показателя.

Что касается устного корпуса, то можно выделить следующие высокочастотные глаголы: *aban'daraty* (abandonar «покидать»), *diver'tirylyš* (divertirse «развлекаться»), *intere'saryš* (interesarse «интересоваться»), *imben'taryc'a* (inventarse «изобретаться»), *insta'laryw* (instalar «устанавливать»), *kusyču'valy* (cosechar «собирать урожай»), *mante'neryty* (mantener «поддерживать»), *mesk'laryc'a* (mezclarse «смешиваться»), *napl'antu'vaw* (plantar «сажать»), *pl'antu'valy* (plantar «сажать»), *sa'karyty* (sacar «вынимать»), *sal'varyla* (salvar «спасать»), *straduk'tyryly* (traducir «переводить»), *tradu'siryty* (traducir «переводить»), *xuvi'larywša* (jubilarse «выходить на пенсию», ср. *хубіляритись* (Ризванюк 1974: 294)). Среди заимствованных глаголов обнаруживаются и возвратные, образованные от соответствующих испанских аналогов: *diver'tirylyš* (divertirse), *mesk'laryc'a* (mezclarse), *xuvi'larywša* (jubilarse), ср. возвратные глаголы в (Ризванюк 1974: 241): *креаритись* (crearse «создаваться»). Однако возвратная частица при них не всегда употребляется последовательно: ср. *interesaryš* (interesarse «интересоваться»). Возвратная частица появляется при заимствованных глаголах в страдательном залоге: *imben'taryc'a*. Зафиксировано два глагола

со значением «переводить», образованные от разных основ: *tradu'siryty*, *stradyk'tyryly*. Первый образован от инфинитива *traducir*, второй (приставочный), по всей видимости, от существительного *traductor* («переводчик»). Большинство представленных глаголов образованы от испанских инфинитивов на *-ar*, *-er*, *-ir* и изменяются как глаголы II спряжения на *-yty*. Отмечены глаголы, образованные при помощи суффикса *-uva-* и изменяющиеся как глаголы I спряжения на *-aty*: *pl'antu'valy*, *napl'antu'vaw*, *kusyču'valy*.

В докладе будут приведены также примеры адаптированных испанских глаголов в польском и белорусском языках славян-переселенцев, проживающих в Аргентине.

Литература

- Пилипенко 2018 — Пилипенко Г. П. Экспедиция к славянам в Южную Америку // Славянский альманах. 2018. № 1–2. С. 289–300.
- Пилипенко 2020 — Пилипенко Г. П. Лингвистическая экспедиция к славянским сообществам в Аргентину и Парагвай // Славяноведение. 2020. № 5. С. 128–138.
- Ризванюк 1974 — Ризванюк С. О. Іспанізм в мовленні української трудової імміграції Аргентини: дис. ... канд. філол. наук. Київ, 1974.

Spanish Verb Adaptation in the Speech of Slavic Immigrants in Argentina

In the north-east of Argentina, in the province of Misiones, there are speakers of Ukrainian, Polish, Belarusian dialects, descendants of labor migrants who began to settle there since the end of the XIX century. During the field researches carried out from 2015 to 2019, narratives in dialect were collected in these languages. The paper discusses models of verb adaptation borrowed from the Spanish language in the speech of the descendants of Slavic immigrants. Both oral speech recordings and written sources of the dialect are involved (the diary of a migrant from Volhynia, Kirill Wozniuk, written in the South Volhynian dialect of the Ukrainian language). The models of verb adaptation in all three languages are identical.